

5. Гвоздев А.И. Очерки по стилистике русского языка. – М., 1965. – 408 с.
6. Демидова А.К., Смирнов А.Э. Русская коммерческая корреспонденция. – М.: Русский язык, 1985. – 223 с.
7. Загорская А.П. Письмовник для ведения деловой корреспонденции. – М., 1992. – 140 с.
8. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М.: Просвещение, 1983. – 223 с.
9. Костомаров В.Г. Эстетствующее фразерство и проблемы стандарта // Вестник МГУ. Серия II. Журналистика. – 1968. – № 4. – С. 70-76.
10. Наимова Е.А. Научные основы обучения деловому общению учащихся гимназий с русским языком обучения: Дисс. ... канд. пед. наук. – М., 1995. – 184 с.
11. Огородников Б.Е. Корреспонденция промышленных предприятий. – М.: Экономиздат, 1962. – 154 с.
12. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. – М.: Высшая школа, 1988. – 223 с.

Поступила в редакцию 15.07.2005 г.

УДК [811.133.1:811.161.1]:792.071.2.028

Павлюк Е.О.

НАЗВАНИЯ АКТЕРА РОМАНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

В статье проанализированы названия артиста романского происхождения в русском языке.

Ключевые слова: синонимы, освоение, семантическая структура, артист

У статті проаналізовано назви актора романського походження в російській мові.

Ключові слова: синоніми, засвоєння, семантична структура, артист

The Romance artist names of Russian language are analyzed in this article.

Key words: synonyms, assimilation, structure of meaning, artist

Постановка проблемы. Названия артистов исконного и заимствованного происхождения в письменных памятниках XV-XVIII вв. анализирует В.С. Филиппов, рассматривая среди них *музыкант*, *комедиант* [1, с.198-199]. Из новых театральных терминов XVIII в. исследователи отмечают такие, как полишинель (1764 г.), статист (1752 г.), буффон (1738 г.), артист (1755 г.), актриса (1738 г.), паяц, примадонна (сер. XVIII в.), фарсёр (1796 г.), фигурант (1763 г.), балансёр (с 50-х годов) [2, с. 182].

Уже со второй половины XVIII в. французский язык стал для России важнейшим средством ее приобщения к достижениям европейской цивилизации. В 70-е годы XVIII в. значительным становится итальянское влияние в связи с развитием музыки и театра [2, с. 168].

Заимствованные из романских языков названия артистов до сих пор не являлись объектом научного анализа в русском языке. Такой анализ предполагает их изучение с учетом системных связей, а также тех изменений, которые вызваны факторами развития общества. Иноязычные названия артистов попадали в русский язык как письменным путем (через художественную литературу, публицистику), так и через устную речь. Наряду с заимствованием лексем проявляется нередко пуризм. Так, М. Попов, переведя первые две поэмы Дора «На Театральное провозглашение» (*Sur la déclamation*) заменяет варваризмы русскими словами: буффон – кощун, актер – действитель, суфлёр – поправитель, напоминатель и т.д. [3, с. 159].

Цель этой статьи – охарактеризовать слова, обозначающие актера, их семантическую структуру, синонимические отношения между этими наименованиями. **Предметом анализа** являются родовые и видовые названия актера романского происхождения в русском языке. Рассмотрим общие, родовые обозначения артиста. **Актуальность** исследования объясняется необходимостью изучения заимствований в аспекте контрастивной лингвистики.

Слово *актер* было заимствовано из французского языка (*acteur*) в Петровскую эпоху. Причем галлицизм быстро вытесняет латино-немецкий вариант *актор*, сохранившийся в украинском языке [2, с. 192]. В современном французском языке *acteur* является наименованием артиста, профессия которого – играть роль на сцене или на экране [4, с. 25].

Слово функционирует в современном русском языке в значении «исполнитель ролей в драматических спектаклях, фильмах» [6, с. 23]. *Актер* иногда определяется как профессиональный исполнитель в театральном представлении [5, с. 81-82]. *Актер обязан на каждом спектакле обогащать свою роль* (Н.Черкасов, Записки советского актера). В разговорной речи существительное *актер* обозначает притворщика.

Французским заимствованием является и другой гипероним – *артист*. Во французском языке слово *artiste* имеет такую семантическую структуру: 1. Лицо, которое занимается ремеслом, сложным мастерством. 2. Лицо, которое посвящает себя выражению прекрасного, лицо, занимающееся художественным искусством. 3. Создатель произведения искусства. 4. Лицо, которое исполняет музыкальное или театральное произведение. 5. Взбалмошный человек [4, с. 131].

В русском языке существительное закрепилось как двузначное. *Артист*. 1. Тот, кто занимается публичным исполнением произведений искусства (актер, певец, музыкант и т.п.), эстрадный артист, артист балета. Народный артист республики. 2. *Перен.* Тот, кто обладает высоким мастерством в какой-

нибудь области. Артист в своем деле // ж артистка [6, с. 19]. Еще в XIX в. эта лексема не обозначала исполнителя роли театрального представления, а имела более широкое значение «художник», как и в языке-источнике: *Я, дядюшка, готовлюсь в артисты...художником хочу быть* (И.Гончаров, Обыкновенная история). В.С.Филиппов отмечает, что в последующем развитии существительного *артист* у него появилось значение «исполнитель ролей в театральном представлении». «*Сии всегдашние передовые зрители... не должны ль необходимо охладить игру самых ревностных наших артистов и наводить лень и томность на их души*» (А.С.Пушкин, Мои замечания об русском театре) [7, с. 75]. Это значение становится ведущим в семантике слова уже в первой половине XX в. Оно сформулировано в «Толковом словаре русского языка под ред. Ушакова Д.Н.» следующим образом: «Занимающийся публичным исполнением произведений искусства», прежние же основное значение этого слова: «Человек, занимающийся творчеством в области какого-нибудь рода искусства» – в этом словаре толкуется уже как устаревшее [8, с.60]. Таким образом, слово *артист* стало синонимом заимствования *актер*, причем оба эти слова могут употребляться в переносном значении «притворщик». Если существительное *актер* представляет собой отглагольное образование, то *артист* является отыменным существительным. Слово *art* первоначально означало и искусство и ремесло. Его производные – *artisan* «ремесленник» и *artiste* «актер» постепенно в результате семантической дифференциации, разошлись по значению, хотя смысловая основа у них осталась общей [9, с.77].

Кратко остановимся на особенностях употребления этих слов в современном русском литературном языке. Синоним *актер* чаще употребляется среди артистов-профессионалов, а *артист* – среди лиц, далеких от театра. Так, в книгах К.С.Станиславского (одна из наиболее известных называется «Работа актера над собой») читаем: «*Актер – слуга народа*», «*Творческий процесс актера начинается с углубления в драму*» и др. В речи театрального деятеля слово актер иногда заменяется существительным артист, когда высказывание приобретает приподнятый характер: «*Щепкин и Мочалов – без сомнения, два лучших артиста из всех виденных мною в продолжение тридцати пяти лет и на протяжении всей Европы*» (А.И.Герцен, М.С.Щепкин).

На основе стержневого слова образованы наименования почетных званий *Народный артист России*, *Заслуженный артист России*, которыми награждаются деятели сценического искусства за выдающиеся заслуги. *Артистом* называют крупного деятеля театра, творческий труд которого представляет подлинное искусство. *Артист* называет актеров разных жанров. Переносное значение слова – «мастер своего дела». Парное женское наименование к слову *артист* – *артистка*. Противопоставление синонимов *артистка* и *актриса* используется для отграничения таланта от профессии:

«Г-жа Каратыгина действительно даровитая артистка, в сравнении с прочими актрисами Александринского театра» (В.Белинский, Библиографические и журнальные известия).

К общим названиям можно также отнести слово *исполнитель*. 1. Тот, кто исполняет что-нибудь. *Концерт молодых исполнителей. Исполнитель пародий*. Это существительное является соответствием французского *interprète m, f* 1. Лицо, которое объясняет, делает понятным смысл текста. 2. Переводчик (устный). 3. Тот, кто должен передать чувства, желания другого. 4. Лицо, обеспечивающее исполнение роли, произведения – исполнитель [4, с.1199].

Кроме родовых, среди названий артистов представлены видовые. Жанровую характеристику области искусства дают романские заимствования *комедиант*, *арлекин*, *паяц*, *буффон*, *буфф*, *буффо*, *фарсёр*. Слово *комедиант* (итал. *commediante*) первоначально выступало синонимом актера, являясь родовым термином. Связано это с тем, что греческий по происхождению термин *комедия* мог обозначать спектакль вообще [9, с.200]. Это общее значение устарело. Архаизировалось и просторечное значение «фокусник, цирковой артист». *Его раз спросили: если комедиант проглотит горящую свечу – с огнем или без огня, она дойдет до его желудка?* (И.Лесков, Захудалый род).

Уже в XIX в. слово *комедиант* употреблялось преимущественно по отношению к площадным, балаганным актерам, нередко с пренебрежительным оттенком. В переносном смысле это существительное обозначает притворщика, лицемера [10, с.1227]. Еще в Петровскую эпоху из итальянского языка через французское посредство заимствуется театральный термин *арлекин* (фр. *arlequin*) из итальянского *arlecchino*. В. Даль раскрывает его значение следующим образом: «Одно из потешных лиц немой комедии (пантомимы): шутник и проказник, в обтяжной, пестрой, из лоскутков набранной одежде, иногда с бубенчиками; пестрый шут, полосатый гаер, ломака, потешный». Лексикограф приводит также ряд производных переносных значений, развившихся на основе признака «пестрота». Все производные значения этого экзотизма, как и производные слова *арлекинка*, *арлекиństwo*, *арлекинада*, *арлекинить*, *арлекиństwoвать*, устарели к нашему времени [11, с.23]. В близком значении употреблялся синоним *паяц*, до недавнего времени имевший вариант *паяс*, от которого образован производный глагол *паясничать*. Название этого балаганного шута, клоуна в цирке восходит к итал. *pagliaccio* [12, с.337-338]. Однако нам представляется более точным объяснение происхождения слова от итальянского *pajazzo*, восходящего к *baja* «шутка» [12, с.411]. Существительное *паяц* употребляется также в переносном значении «*О человеке, который ломается, кривляется, ведет себя шутом*». *И этот бездарный паяц Пуришкевич. Вертится, точно его поджаривают*» (М.Горький, Жизнь Клима Самгина) [12, с.338].

Разновидность комического актера обозначается также заимствованием *фарсёр* (*farceur* от *farce*). Французское *farceur* восходит к латинскому *farsus*, производному от *farcire* «начинять, набивать» [13, с.538].

Во французском языке *farceur* обозначает: 1. Лицо, которое произносит, делает *bouffonneries*, чтобы развлекать. 2. Лицо, имеющее привычку делать розыгрыши, играть с кем-либо шутки. 3. Лицо, которое рассказывает истории, чтобы ввести в заблуждение, но которое никто не принимает всерьез [4, с.893]. Заимствование имеет метафорическую основу. Слово обозначает актера, играющего в фарсах, а также создающего комический эффект чисто внешними средствами. Переносно слово *фарсёр* обозначает человека, склонного к грубым шуткам, совершающего шутовские проделки.

От названия жанра *буфф* (сравните *комедия-буфф*, *оперетта-буфф*) образована номинация *буффон*. Этот галлицизм связывают также с французским *bouffer* «надувать щеки» [13, с.99]. Во французском языке *bouffon* – устар. Театральный персонаж, роль которого состояла в том, чтобы смешить [4, с.247].

Буффон, ближайший синоним слов *шут*, *паяц*, обозначает актера, играющего комические роли в оперетках и водевилях: «(Снегирев) в обществе имел репутацию буффона и наживал себе одним этим, кроме других проделок, много врагов» (И.Гончаров, Воспоминания, Т.1). Русское слово восходит к французскому *bouffon* «забавник, шут», истоки которого следует искать в наименовании вида комедийного жанра – итал. *buffo*. Русское *буфф* представляет собой несклоняемое прилагательное, обозначающее «шутливый». Как существительные употребляются варианты *буф* и *буфф*, обозначающие актера, исполняющего роль шута.

Уже в XX в. появилось несклоняемое существительное *конферансье*. При заимствовании из французского языка оно изменило лексическое значение: франц. *conférencier* (сравните: *конференция*, *конференц-зал*) лицо, которое выступает публично, докладывает [4, с.436], т.е. лектор, оратор. В русском языке слово означает «участник эстрадного представления, концерта и т.п., занимающий публику в перерывах между исполняемыми номерами» [10, с.349]. Возможно, сближение употребления французского слова и русского эквивалента связано с тем, что наука (*science*) и искусство (*art*) вплоть до XVI в. употреблялись в старофранцузской письменности чаще всего как синонимы [9, с.71].

Внутри наименований артиста выделяются синонимы, отличающиеся оттенком значений (*артист*, *актер*), степенью устарелости или современности (устар. *арлекин*, *буффон*). Иногда представлены слова, характеризующиеся полной семантической эквивалентностью (лексические дублеты): *паяц* – *паяс*, *буффон* – *буффон* – *буфф* – *буф*. Нужно подчеркнуть особую значимость при семантическом анализе наименований артиста понятия «промежуточное смысловое звено» [14, с.156]. Оно проявляется в историческом развитии самих слов (*артист*), в группе слов, этимологически связанных между собой (*актер*, *акт*, *антракт* (фр. *act*, итал. *actus* «действие»), в различных сочетаниях, которые выступают в качестве одной из движущих сил семантического развития слов (*артист балета*, *артист театра*, *артист оперы*, *артист эстрады*).

Выводы. Итак, в русском языке есть значительная по объему группа названий артистов латинского, итальянского и французского происхождения (в статье рассмотрена большая их часть). Названия лиц сценического искусства в процессе заимствования подвергаются различным видам освоения: фонетическому (*актер*), морфологическому (*артист* – *артистка*), словообразовательному (*киноактер*). Словообразовательная активность у различных названий неодинакова, например: *артист*, *артистизм*, *артистичный*, *артистический*, *артистически*, *артисточка*; *буфф*, *буф*, *буффонада*, *буффонский*, *буффонить*, *буффонство*, но *фарсёр*. Ряд наименований к настоящему времени устарел (*буффон*, *комедиант*) или устаревает (*паяц*, *арлекин*, *фарсер*). Новыми заимствованиями анализируемая группа пополняется медленно (*конферансье*).

Некоторые из названий артиста функционируют в русском языке как несклоняемые существительные (*буфф*). Наряду с однословными, рассматриваемые профессии представлены расчлененными наименованиями (*артист балета*, *артист эстрады*).

Наряду с прямым значением большая часть рассмотренных названий имеет переносное значение. Семантическая структура в реципиенте значительно уже, чем в языках-источниках. В дальнейшем предполагается исследовать другие видовые наименования артиста романского происхождения.

Источники и литература

1. Филиппов В.С. К терминологии музыкально-исполнительского и театрального искусства (на материале письменных памятников 15-18вв.) // Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка. – М.: Наука, 1969. – С.194-199.
2. История лексики русского литературного языка конца 17-начала 19 века. – М.: Наука, 1981. – 372 с.
3. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка 17-19 вв.: Пособие для высших педагогических учебных заведений. – М.: Госучпедгиз, 1938. – 447 с.
4. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française // texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 1997. – 2552 p.
5. Словарь современного русского литературного языка. – Том 1. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1956.
6. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Малый толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1990. – 704 с.
7. Филиппов В.С. Скоморох, комедиант, лицедей, актер, артист // Русская речь. – 1968. – № 3. – С. 74-75.

8. Толковый словарь под ред. Д.Н.Ушакова. – Госуд-й институт «Советская энциклопедия». – М.: ОГИЗ, 1935. – 1562 с.
9. Будагов Р.А. История слов в истории общества. – М.: Просвещение, 1971. – 261 с.
10. Словарь современного русского литературного языка. – Том 5. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1956. – 1918 с.
11. Даль В. Толковый словарь. – Том 1. – М.: ГИХЛ, 1935. – 723 с.
12. Словарь современного русского литературного языка. – Том 9. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1959. – 1482 с.
13. Бурдон И.Ф., Михельсон А.Д. 32000 иностранных слов, вошедших в состав русского языка. – изд. четвертое, исправленное и дополненное. – М., 1875. – 605 с.
14. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1963. – 301 с.

Поступила в редакцию 01.07.2005 г.

УДК 81.243

Пушкарева И.А.

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ВОКАБУЛЯР РУССКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена изучению экономической терминологии. Рассматриваются основные процессы образования и способы пополнения терминологии экономики: терминологизация общеупотребительной лексики, заимствование, метафоризация и их причины. В работе находят отражения процессы синонимии и полисемии.

Ключевые слова: терминология, метафоризация, полисемия, заимствование, тематическая группа

Стаття присвячена вивченню економічної термінології. Розглядаються основні процеси утворення та способи поповнення термінології економіки: термінологізація загальноупотребованої лексики, запозичення, метафоризація і їх причини. У роботі віддзеркалюються процеси синонімії і полісемії.

Ключові слова: термінологія, метафоризація, полісемія, запозичення, тематична група

The article is devoted to study of economic terminology. The basic processes of formation and ways of updating of economic terminology are considered. In this work find reflection processes of synonymy and polysemy.

Key words: terminology, metaphoryzation, polysemy, borrowing, thematic group

Возникновение экономической науки относят к XVIII веку, когда развитие международной торговли послужило толчком для развития экономических знаний о взаимодействиях, отношениях и закономерностях в экономических процессах. В это же время стали возникать идеи, которые складывались в первые экономические теории. В то время как европейская экономика уже рассматривала проблемы капитализма, Россия двигалась своим, самобытным, «некапиталистическим» путем, и только сейчас мы вступаем в сложный мир рыночной экономики.

В результате экономического спада 70-80 годы Россия, заимствуя опыт экономического развития других государств, начала проводить коренные преобразования в экономике, что не могло не сказаться на ее терминологии. Специфика экономической терминологии заключается в ее социальном характере, так как все изменения, происходящие в ней, непосредственно связаны с переменами в социально-экономической жизни общества, где она функционирует.

Экономическая терминология русского языка еще не является сложившейся системой, происходит ее становление, так как российская экономика также находится в «перестроечном» процессе, в процессе перехода к рыночным отношениям. Формирование экономической терминологии русского языка происходит неравномерно. Исследователями отмечаются периоды как постепенного, плавного, системного, так и скачкообразного, стихийного формирования. При системной терминологической номинации термин анализируется как «объект искусственного регулирования», создаваемый на основе унификации и стандартизации терминообразующих средств», при стихийной номинации происходит «интерпретация именуемого объекта сквозь призму субъективно-объективного восприятия» человека [1, с. 4]. Терминология экономики является динамичной системой, она расширяется не только количественно, но и качественно, что выражается в наполнении давно существующих терминов новым содержанием в результате проведения новых экономических реформ, а также появления новых терминов.

Экономическая терминология представлена следующими частями речи: существительными, прилагательными, глаголами и наречиями. Основной фонд русской экономической терминологии представлен именами существительными, выражающими понятия о предметах, явлениях и процессах в экономике.

Русская экономическая терминология не является искусственным языком, ее основу составляет лексика литературного языка, в основе образования терминологии лежат такие процессы, как терминологизация общеупотребительной лексики, заимствования (обычно из английского языка), метафоризация.

Современная терминология все больше подвержена интернационализации и заимствованию, которое является одним из самых продуктивных способов ее пополнения. Причинами заимствований являются как внеязыковые, так и языковые факторы. Говоря о внеязыковых (экстралингвистических) факторах,